

Ulkomaalaisen, jonka oleskelu Suomessa on tarkoitettu kestäväksi tai on kestänyt vähintään yhden vuoden, on ilmoitettava henkilötietonsa väestötietojärjestelmään rekisteröintiä varten. Muusta ulkomaalaisesta voidaan tallettaa väestötietojärjestelmään tietoja, jotka ovat Suomessa asumisen tai työskentelyn, Suomea sitovan kansainvälisen sopimuksen velvoitteiden täyttämisen tai muun erityisen syyn johdosta tarpeen. Rekisteröitäviksi ilmoitetuista tiedoista on esitettävä luotettava selvitys. **Väärien tietojen ilmoittaminen on Suomen rikoslain mukaan rangaistava teko.**

En utlänning vars vistelse i Finland avses vara eller har varat minst ett år skall anmäla sina personuppgifter för registrering i befolkningsdatasystemet. Angående andra utlänningar kan registreras i befolkningsdatasystemet uppgifter som behövs på grund av boende eller arbete i Finland, för uppfyllande av förpliktelserna i någon internationell konvention som är bindande för Finland eller av något annat särskilt skäl. Om de för registrering avsedda uppgifterna skall en tillförlitlig utredning företas. **Anmälning av felaktiga uppgifter är straffbart enligt den finska strafflagen.**

A foreigner, whose stay in Finland is intended to last or has lasted at least one year, shall submit his personal identity data to the Population Information System for registration. Regarding other foreigners, the Population Information System may contain information which is necessary with regard to residing or working in Finland, for fulfilling the obligations of an international convention binding on Finland or for another particular reason. Reliable proof shall be submitted on the information to be registered. **The submission of false information is a punishable offence under the Finnish Penal Code.**

Иностранец, намеревающийся проживать либо проживший в Финляндии не менее одного года, обязан дать свои данные для внесения в регистр данных о населении Финляндии. Об остальных иностранцах в регистр могут быть внесены данные, необходимые для проживания или работы в Финляндии, либо в силу обязательств, вытекающих из международных соглашений, подписанных Финляндией, либо по какой-либо другой особой причине. Данные, представленные для внесения в регистр, должны быть достоверно подтверждены. **Представление неправильных данных считается по законодательству Финляндии уголовно наказуемым деянием.**

Lomake on täytettävä tekstaten latinalaisin kirjaimin. Blanketten skall ifyllas med latinska tryckbokstäver.

The form is to be filled in using the Latin alphabet. Заполните бланк латинскими печатными буквами

Viranomaisen merkintöjä
Myndighetens
anteckningar
To be filled in by the
authority
Отметки органов
власти

<p>1 Sukunimi Släktnamn Family name Фамилия</p>	
<p>2 Etunimet Alla förnamn Given names Имя</p>	
<p>3 Syntymäaika (päivä/kuukausi/vuosi)/suomalainen henkilötunnus Födelsedag (dag/månad/år)/finsk personbeteckning Date of birth (day/month/year)/Finnish identity code Дата рождения (день/месяц/год)/финский личный</p> <p>_____ / _____ _____</p>	
<p>4 Syntymävaltio Födelsestat Country of birth Государство рождения</p> <p>_____</p> <p>Syntymäpaikka Födelseort Place of birth Место рождения</p> <p>_____</p>	
<p>5 Entiset sukunimet Tidigare släktnamn Former last names Прежние фамилии</p> <p>Viimeisin sukunimi naimattomana Senaste släktnamn som gift Former family names Последняя фамилия до заключения первого брака</p> <p>_____</p> <p>Muut entiset sukunimet Andra tidigare släktnamn Other former family names Другие прежние фамилии</p> <p>_____</p>	
<p>6 Sukupuoli Kön Sex Пол</p> <p><input type="checkbox"/> Mies Man Male Мужской <input type="checkbox"/> Nainen Kvinna Female Женский</p>	
<p>7 Siviilisäätö Civilstånd Marital status Гражданское состояние</p> <p><input type="checkbox"/> Naimaton Ogift Unmarried Неженат/не замужем <input type="checkbox"/> Rekisteröity parisuhde / Registered partnership between persons of the same sex Registrerat partnerskap / Зарег. парт. отнош. с лицом одного пола</p> <p><input type="checkbox"/> Leski Änka/Änkling Widow/Widower Вдовец/вдова <input type="checkbox"/> Eronnut rekisteröidystä parisuhteesta / Skild från registrerad partner Rastорг / ла зарегистрированные парные отношения с лицом одного пола</p> <p><input type="checkbox"/> Avioliitossa Gift Married Женат/замужем <input type="checkbox"/> Leski rekisteröidyn parisuhteen jälkeen / Efterlevande partner i ett registrerad partnerskap Widow(er) of registered partnership between persons of the same sex Вдовец/вдова (зарегистрированные парные отношения с лицом одного пола)</p> <p><input type="checkbox"/> Eronnut Fränskid Divorced Разведен/а</p>	

8	Ammatti Yrke Profession Профессия	
9	Edellinen asuinvaltio Landet där tidigare bosatt Previous country of residence Предыдущая страна проживания	
10	Äidinkieli Modersmål Native language Родной язык	
11	Kansalaisuus Medborgarskap Citizenship Гражданство	

Avioliittotiedot (tiedot viimeisimmästä avioliitosta) Äktenskapsuppgifter (uppgifterna om det sista äktenskapet)
Information of marriage (information of the last marriage) Данные о браке (данные о последнем браке)

12	Vihkipäivä Vigseldatum Date of marriage Дата бракосочетания _____ / _____ (päivä/kuukausi/vuosi) (dag/månad/år) (day/month/year) (день/месяц/год)	
13	Vihkitapa Vigselsätt Manner of marriage ceremony Способ бракосочетания <input type="checkbox"/> Kirkollinen Kyrkligt Religious marriage Церковное бракосочетание <input type="checkbox"/> Sivili Civil Civil marriage Гражданское бракосочетание <input type="checkbox"/> Muu Annan Other Другой	
14	Avioliiton järjestysnumero Vilket äktenskap i ordningen Number of marriage Сколько раз состоял/а в браке Tämä on minun Detta är mitt This is my Это мой <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 _____ avioliittoni äktenskap marriage брак	
15	Avioliiton purkautumispäivä Äktenskapets upplösningsdatum Date of end of marriage Дата расторжения брака <input type="checkbox"/> Leski (mistä lähtien) Änka (från och med) Widow (since when) Вдовец/вдова (с каких пор) <input type="checkbox"/> Eronnut (milloin) Frånskild (när) Divorced (when) Разведен/а (когда) _____ / _____ (päivä/kuukausi/vuosi) (dag/månad/år) (day/month/year) (день/месяц/год)	
16	Aviopuolison sukunimi ja etunimet Makas/makes släktnamn och förnamn Family name and given names of spouse Фамнлия и имя супруга/супруги Aviopuolison syntymäaika (päivä/kuukausi/vuosi)/suomalainen henkilötunnus Makas/makes födelsetid (dag/månad/år)/finsk personbeteckning Date of birth (day/month/year)/Finnish identity code of spouse Дата рождения (день/месяц/год)/финский личный код супруга/супруги _____ / _____	
17	Aviopuolison kansalaisuus Makas/makes medborgarskap Citizenship of spouse Гражданство супруга/супруги	
18	Muuttiko puoliso mukana? Flyttade makan/maken med? Did your spouse move with you? Переехал/а ли супруг/а с Вами? <input type="checkbox"/> Kyllä Ja Yes Да <input type="checkbox"/> Ei Nej No Нет Jos ei, missä hän on kirjoilla? Om inte, var är han/hon skriven? If not, where is he/she registered? Если нет, где он/она прописан/а?	

Vanhemmat Föräldrarna **Parents** Родители

19	Äidin sukunimi ja etunimet Moderns släktnamn och förnamn Family name and given names of mother Фамилия и имя матери Äidin syntymäaika (päivä/kuukausi/vuosi)/suomalainen henkilötunnus Moderns födelsetid (dag/månad/år)/finsk personbeteckning Date of birth (day/month/year)/Finnish identity code of mother Дата рождения (день/месяц/год)/финский личный код матери _____ / _____	
20	Isän sukunimi ja etunimet Faderns släktnamn och förnamn Family name and given names of father Фамилия и имя отца Isän syntymäaika (päivä/kuukausi/vuosi)/suomalainen henkilötunnus Faderns födelsetid (dag/månad/år)/finsk personbeteckning Date of birth (day/month/year)/Finnish identity code of father Дата рождения (день/месяц/год)/финский личный код отца _____ / _____	

21 Lapsen henkilötiedot Barnets personuppgifter **Personal identity data of child** Анкетные данные о ребенке
Sukunimi ja etunimet *Släktnamn och förnamn* Family name and given names *Фамилия и имя*

Syntymäaika (päivä/kuukausi/vuosi)/suomalainen henkilötunnus *Födelseid (dag/månad/år)/finsk personbeteckning*
Date of birth (day/month/year)/Finnish identity code *Дата рождения (день/месяц/год)/финский личный код*

_____ / _____ _____

Sukupuoli *Kön* **Sex** Пол

Poika *Pojke* Boy Мальчик

Tyttö *Flicka* Girl Девочка

Syntymävaltio *Födelsestat* **Country of birth** Государство рождения Syntymäpaikka *Födelseort* **Place of birth** место рождения

Äidinkieli *Modersmål* **Native language** Родной язык

Kansalaisuus *Medborgarskap* **Citizenship** Гражданство

Äidin sukunimi ja etunimet *Moderns släktnamn och förnamn* **Family name and given names of mother** *Фамилия и имя матери*

Äidin syntymäaika (päivä/kuukausi/vuosi)/suomalainen henkilötunnus *Moderns födelseid (dag/månad/år)/finsk personbeteckning*
Date of birth (day/month/year)/Finnish identity code of mother *Дата рождения (день/месяц/год)/финский личный код матери*

_____ / _____ _____

Isän sukunimi ja etunimet *Faderns släktnamn och förnamn* **Family name and given names of father** *Фамилия и имя отца*

Isän syntymäaika (päivä/kuukausi/vuosi)/suomalainen henkilötunnus *Faderns födelseid (dag/månad/år)/finsk personbeteckning*
Date of birth (day/month/year)/Finnish identity code of father *Дата рождения (день/месяц/год)/финский личный код отца*

_____ / _____ _____

Muuttiko lapsi mukana? *Flyttade barnet med?* **Did the child move with you?** *Переехал ли ребенок с Вами?*

Kyllä *Ja* Yes Да

Ei *Nej* No Нет

Jos ei, missä hän on kirjoilla? *Om inte, var är hon/han skriven?*

If not, where is she/he registered? *Если нет, где он/она прописан/а?*

Lapsen henkilötiedot Barnets personuppgifter **Personal identity data of child** Анкетные данные о ребенке
Sukunimi ja etunimet *Släktnamn och förnamn* Family name and given names *Фамилия и имя*

Syntymäaika (päivä/kuukausi/vuosi)/suomalainen henkilötunnus *Födelseid (dag/månad/år)/finsk personbeteckning*
Date of birth (day/month/year)/Finnish identity code *Дата рождения (день/месяц/год)/финский личный код*

_____ / _____ _____

Sukupuoli *Kön* **Sex** Пол

Poika *Pojke* Boy Мальчик

Tyttö *Flicka* Girl Девочка

Syntymävaltio *Födelsestat* **Country of birth** Государство рождения Syntymäpaikka *Födelseort* **Place of birth** место рождения

Äidinkieli *Modersmål* **Native language** Родной язык

Kansalaisuus *Medborgarskap* **Citizenship** Гражданство

Äidin sukunimi ja etunimet *Moderns släktnamn och förnamn* **Family name and given names of mother** *Фамилия и имя матери*

Äidin syntymäaika (päivä/kuukausi/vuosi)/suomalainen henkilötunnus *Moderns födelseid (dag/månad/år)/finsk personbeteckning*
Date of birth (day/month/year)/Finnish identity code of mother *Дата рождения (день/месяц/год)/финский личный код матери*

_____ / _____ _____

Isän sukunimi ja etunimet *Faderns släktnamn och förnamn* **Family name and given names of father** *Фамилия и имя отца*

Isän syntymäaika (päivä/kuukausi/vuosi)/suomalainen henkilötunnus *Faderns födelseid (dag/månad/år)/finsk personbeteckning*
Date of birth (day/month/year)/Finnish identity code of father *Дата рождения (день/месяц/год)/финский личный код отца*

_____ / _____ _____

Muuttiko lapsi mukana? *Flyttade barnet med?* **Did the child move with you?** *Переехал ли ребенок с Вами?*

Kyllä *Ja* Yes Да

Ei *Nej* No Нет

Jos ei, missä hän on kirjoilla? *Om inte, var är hon/han skriven?*

If not, where is she/he registered? *Если нет, где он/она прописан/а?*

22 Osoite Suomessa Adress i Finland **Address in Finland** Адрес в Финляндии

Lähiosoite Näradress Street address Адрес

Postinumero ja osoitetoimipaikka Postnummer och adressanstalt
Postal code and post office Почтовый индекс и отделение почты

23 Muuttopäivä ilmoitettuun osoitteeseen Flyttningsdatum till den angivna adressen
Date of move to address notified Дата переезда по указанному адресу

____ / ____ ____
(päivä/kuukausi/vuosi) (dag/månad/år) (day/month/year) (день/месяц/год)

24 Lisätiedot Tilläggsuppgifter **Additional information** Дополнительные данные

Oletko aiemmin asunut Suomessa? Har du tidigare bott i Finland?
Have you stayed in Finland previously? Проживали ли Вы ранее в Финляндии? Kyllä Ja En Nej
Yes Да No Нет

Tuleeko vakainainen asuinpaikkanne olemaan Suomessa?
Kommer er stadigvarande boningsort att vara i Finland?
Is Your residence in Finland permanent? Kyllä Ja Ei Nej
Будет ли Ваше постоянное место жительства находиться в Финляндии? Yes Да No Нет

Kestääkö oleskelu Suomessa yli 1 vuoden? Bor Ni i Finland i över 1 år? Will You live in Finland over one year?
Будет ли Ваше пребывание в Финляндии продолжаться более 1 (одного) года?

Kyllä Ja Ei Nej Oleskelun arvioitu kesto kuukausina?
Yes Да No Нет Hur många månader avser Ni stanna?
The estimated length of temporary residence (months)
Запланированная продолжительность пребывания в месяцах? _____

25 Vakuutus Försäkrans **Assurance** Заверение

Vakuutan, että edellä olevat tiedot ovat oikeita. Jag försäkrar, att de ovanstående uppgifterna är riktiga.
I hereby certify that the above information is correct.
Настоящим заверяю правильность вышеуказанных данных.

Päivämäärä ja allekirjoitus Datum och underskrift Date and signature Дата и подпись

Puhelin (virka-aikana) Telefon (under tjänstetid) Telephone (during office hours) Телефон (в служебное время)

26 Asiointikieli Kontaktspråk **Communication language** Язык общения

Suomen viralliset kielet ovat suomi ja ruotsi. Henkilö, jonka äidinkieli on muu kuin suomi tai ruotsi, voi halutessaan ilmoittaa väestötietojärjestelmään, kumpaa näistä kielistä hän haluaa käyttää asiointikielenään (ilmoitus on vapaaehtoinen).

Pyydän, että väestötietojärjestelmään merkitään minun ja mukana muuttaneiden alaikäisten lasteni asiointikieliksi.

The official languages of Finland are Finnish and Swedish. A person whose native language is other than Finnish or Swedish may, if he so wishes, notify the population information system which of these two languages he wants to use as his communication language (the notification is optional).

I request that the following be recorded in the population information system as the communication language of myself and my minor children who have immigrated with me.

De officiella språken i Finland är finska och svenska. En person vars modersmål är ett annat språk än finska eller svenska kan om han så önskar anmäla till befolkningsdatasystemet vilket av dessa språk han vill använda som kontaktspråk (anmälan är frivillig).

För mig och mina minderåriga barn som flyttar med mig vill jag att som kontaktspråk i befolkningsdatasystemet införas.

Официальными языками в Финляндии являются финский и шведский. Лицо, родным языком которого не является ни финский ни шведский, может по желанию внести в регистр данные о том, какой из вышеназванных языков оно хочет использовать в качестве языка общения (внесение этих данных производится на добровольных началах).

Прошу внести в регистр, что в качестве языка общения я и мои несовершеннолетние дети, переехавшие со мною, выбираем.

Suomi Finska Finnish финский Ruotsi Svenska Swedish шведский

Viranomaisen merkintöjä Myndighetens anteckningar **To be filled in by the authority** Отметки органов власти

Maahanmuutto rekisteröity seuraavasti Inflyttning registerad som följer

Kotikunta Suomessa Kotikunta ei Suomessa
Hemkommun i Finland Hemkommun ej i Finland